



# New Jersey Judiciary

## Glossary of Legal (and Related) Terms and Courthouse Signs

### English/Spanish

Language Services Section  
Programs and Procedures Unit  
Office of Trial Court Services  
Administrative Office of the Courts  
P.O. Box 988  
Trenton, NJ 08625-0988

February 2014 / febrero de 2014

## INTRODUCTION

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is NOT intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

Note: The glossary has been formatted to show common terms in lowercase, proper terms (such as Offenses, Acts, Titles, Names of Programs, etc. ) in mixed case, and courthouse signs in uppercase.

---

**A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W**


---



---

**A**


---

A / C Teams Waiting Area	Lugar de espera de los equipos A y C
accommodation (for a disability)	arreglo especial (por una incapacidad)
acquit	absolver
acquittal	absolución (f.)
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	Sistema Automatizado para la Ejecución de la Manutención de Menores
Administrative Director of the Courts	Director Administrativo de los Tribunales
Administrative Office of the Courts	Oficina Administrativa de los Tribunales
Adoption and Safe Families Act	Ley de Adopción y Familias Seguras
Adult Diagnostic and Treatment Center	Centro de Diagnóstico y Tratamiento de Adultos
affidavit of merit	affidávit de fundamento
Affidavit of Publication	Declaración Jurada de Publicación
affirmation	promesa solemne
aggravated criminal sexual contact	abuso deshonesto con agravantes, contacto sexual ilícito con agravantes
aggravated manslaughter	homicidio impremeditado con agravantes
aggravated sexual assault	agresión sexual con agravantes
Aid to Families with Dependent Children	Ayuda para Familias con Niños a su Cargo
ALARM WILL SOUND	SONARÁ LA ALARMA
alimony	pensión alimenticia
Americans with Disabilities Act	Ley para Estadounidenses con discapacidades
Annex Building	edificio anexo, ala anexa
answer (to civil complaint)	respuesta
Appeals Court	Tribunal de Apelaciones

Appellate Division	División de Apelaciones
Appellate Division Practice Checklist	Lista de verificación de las prácticas de la División de Apelaciones
appellate review	revisión de las apelaciones
application for the Public Defender	solicitud para el abogado de oficio
arbitration	arbitraje
arraignment	lectura de cargos
asbestos present	asbesto presente, amianto presente
assault and battery	amenazas y agresión violenta
assessor (tax)	tasador
assigned counsel	abogado de oficio
assignment of support rights	cesión de los derechos de manutención
Assignment Judge	Juez Supervisor de los Jueces
Assistant Trial Court Administrator	Subadministrador de los Tribunales de Primera Instancia
Associate Justice	Juez Asociado
Associate Justice of the Supreme Court	Juez Asociado de la Corte Suprema
Association for Children of New Jersey	Asociación Pro Niños de Nueva Jersey
attorney fees	honorarios del abogado
Attorney General	Procurador General
attorney of record	abogado que consta
<b>ATTORNEYS' ENTRANCE</b>	<b>ENTRADA DE ABOGADOS</b>

---

**B**

---

B Team Waiting Area	Lugar de espera del equipo B
BAC (Blood Alcohol Content)	porcentaje de alcohol en la sangre
bail	fianza
<b>BAIL INFORMATION</b>	<b>INFORMACIÓN SOBRE FIANZAS</b>
bank levy	embargo bancario

bankruptcy discharge	rehabilitación del quebrado
bankruptcy stay	suspensión por quiebra
Bar Panels	Paneles del Colegio de Abogados
bench	estrado, juez
bench trial	juicio sin jurado
beyond a reasonable doubt	más allá de una duda (fuera de duda) razonable
birth certificate	partida de nacimiento
Board of Review	Junta de Revisión
Board of Taxation	Junta Impositiva
boating privileges	permiso de navegación
bodily injury	lesiones corporales
bond (noun)	caución (f.)
bonus	bonificación
book account	cuenta contable
branch (e.g., of state gov't.)	rama (f.), poder
breach of contract	incumplimiento de contrato
breath alcohol test	examen del aliento para detectar alcohol
Brief	alegato, escrito
burden of proof	peso de la prueba
burglary	allanamiento con fines delictivos
business address	dirección comercial

---

## C

---

cafeteria	cafetería
caption	título del expediente judicial
caring adult	adulto que se interesa
carrying costs (mortgage-related)	costos acarreados
CASA (Court Appointed Special Advocate)	Representante especial designado por el tribunal

Case Information Statement	Declaración Informativa sobre la Causa
Case law	Jurisprudencia
Case Manager	Administrador (Administradora) de Causas
Case Manager's Office	Oficina del Administrador de Causas
case worker	asistente social, trabajador del caso
cash for keys (mortgage-related)	dinero a cambio de las llaves
cash surrender value	valor de rescate
certificate of ownership (of automobile)	título (de un automóvil)
certification	constancia, certificación, certificado
certified mail, return receipt requested	correo certificado con acuse de recibo
Chambers of	Despacho de
Chancery Division	División de Equidad
Check-In	Preséntese aquí
Chief Justice of the Supreme Court	Juez Presidente de la Corte Suprema
chief law enforcement officer	oficial principal del orden público
Child Abuse Registry Information (CARI)	Información del Registro de Abuso de Menores
Child Placement Advisory Council	Consejo Asesor de la Colocación de Menores
Child Placement Review Act	Ley de Revisión de la Colocación de Menores
Child Placement Review Board	Junta de Revisión de la Colocación de Menores
child support	manutención de menores
Child Support Enforcement Program	Programa de Ejecución de la Manutención de Menores
Children in Court Team	Equipo de Menores en el Tribunal
citation (e.g. to appear)	citación, emplazamiento
citation (e.g., of a case)	cita
Civil Assignment Clerk's Office	Oficina del Secretario de Distribución de Causas Civiles
Civil Case Information Statement (CIS)	Declaración Informativa sobre una Causa Civil

civil commitment	confinamiento civil
Civil Division	División Civil
Civil Division Manager	Administrador de la División Civil
civilly confine	confinar mediante un proceso civil
clear title	título seguro
Clerk of the Superior Court	Secretario del Tribunal Superior
Clerk's Office	Oficina del Secretario, Secretaría (del T.)
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	Fondo de Garantía de los Clientes del Colegio de Abogados de NJ
closely held company	empresa privada de pocos accionistas
commissioning authority	autoridad comisionante
community service	servicio a la comunidad
complaint (civil)	demanda
complaint (criminal)	denuncia (usually from aggrieved party), acusación, querrela
complaint (e.g. discrimination in the workplace)	queja
complaint for divorce	acción de divorcio, demanda de divorcio
Comprehensive Enforcement Program	Programa Integral de Ejecución
conference room	sala de conferencias
confidential personal identifier	identificador personal confidencial
Conscientious Employee Protection Act	Ley de Protección de Empleados Concienczudos
consensual dating	relaciones románticas por acuerdo mutuo
consent judgment	sentencia acordada
consideration	retribución
contesting answer	respuesta de disputa
continuing education	educación complementaria
controlled dangerous substance	sustancia peligrosa regulada
controlled dangerous substance production facility	instalación de producción de una sustancia peligrosa regulada

convict (verb)	condenar
conviction	fallo condenatorio, condena
cooperate	colaborar
Core Community Teams	Equipos Centrales de la Comunidad
corporation	sociedad anónima
counseling	asesoramiento
counterclaim	contrademanda
countermotion	contraproposición
County Clerk	Secretario del Condado
County Tax Board	Junta Impositiva del Condado
Court Access Services Unit	Unidad de Servicios de Acceso al Tribunal
Court Access for Persons with Disabilities	Acceso a los Tribunales para Personas con Discapacidades
Court Administration	Administración de los Tribunales
Court Clerk	Secretario del Tribunal
court costs	costas judiciales
court deadlines	plazos procesales
court of last resort	tribunal de última instancia
court records	registros judiciales
court reporter	taquígrafo de actas, relator
court rules	reglas judiciales
courthouse	tribunal
courtroom	sala del tribunal, sala de audiencias
Courtroom #1	Sala del Tribunal No. 1
cover letter	carta explicatoria
credit reporting	informe a las agencias de crédito
criminal case	causa penal
Criminal Case Management	Administración de Causas Penales



Criminal Case Manager's Office	Oficina del Administrador de Causas Penales
criminal charges	cargos penales
Criminal Division	División Penal
Criminal Division Manager	Administrador de la División Penal
Criminal Division Manager's Office	Oficina del Administrador de la División Penal
Criminal Division Teams	Equipos de la División Penal
criminal history	antecedentes penales
Criminal Part	Parte Penal
CRIMINAL PROBATION – WALK IN	LIBERTAD A PRUEBA PENAL – PASE
criminal record	antecedentes penales, prontuario
criminal records	autos penales
Criminal Restraint	Constreñimiento ilegal
Criminal Sexual Contact	Abuso deshonesto, Contacto sexual ilícito
cross claim	demanda contra coparte
cross motion	pedimento en contra
Current N.J. Court Rules	Reglas Judiciales Vigentes de Nueva Jersey
custodian	curador, tutor
custody	custodia

---

**D**

---

DCCP Placement	Lugar de colocación por la DCCP (División para la Protección y Estabilidad de Menores)
D & E Teams Waiting Area	Lugar de espera de los equipos D y E
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	multa antinarcótica y de reducción de la demanda
damages	daños y perjuicios, indemnización por daños y perjuicios
data entry	entrada de datos
deadly weapon	arma mortífera
death penalty	pena de muerte

declaratory judgment	fallo declarative
deed	título de propiedad
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	escritura en lugar de una ejecución hipotecaria
default	rebeldía, incomparecencia, incumplimiento
default judgment	fallo en rebeldía
defendant (civil)	demandado
defendant (criminal)	acusado
defense attorney	abogado defensor
Department of Corrections	Departamento de Correcciones
Department of Health and Senior Services	Departamento de Salud y Servicios para Personas de la Tercera Edad
Department of Treasury	Ministerio de Hacienda
dependent (noun)	persona a su cargo
Deputy Attorney General	Sub Procurador General
Differentiated-Case Management	La Administración de Causas Diferenciadas
direct filing	radicación directa, presentación directa
Direct Filing Motions	Radicación Directa de Pedimentos Presentación Directa de Pedimentos
Direct Filing Office	Oficina de Radicación Directa, Oficina de Presentación Directa
Director of Motor Vehicles	Director de la Oficina de Vehículos Motorizados
disability (physical)	discapacidad, incapacidad, minusvalía
disability (learning)	discapacidad (de aprendizaje)
Disciplinary Oversight Committee	Comité de Supervisión Disciplinaria
Disciplinary Review Board	Junta de Revisión Disciplinaria
discovery	proposición de pruebas
dismiss (e.g., a case)	desestimar
dismissal	desestimación, sobreseimiento
dismissal (with prejudice)	sobreseimiento definitivo

dismissal (without prejudice)	sobreseimiento provisional
disorderly persons offense	delito de alteración del orden público
disposition of assets	enajenación de bienes
District Court	Tribunal de Distrito
diverted sentence	sentencia a un programa de excarcelación
Division Manager	Administrador de la División
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	División para la Protección y Estabilidad de Menores (DCPP)
Division of Family Development	División de Desarrollo de Familias
Division of Revenue	División de Ingresos Fiscales
Division of Taxation	División de Tributación
Do Not Enter	Se prohíbe la entrada
Do you need an accommodation for a disability?	¿Necesita acomodación por una discapacidad?
Do you need an interpreter?	¿Necesita un intérprete?
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	orden del día del tribunal, lista de causas
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	expediente
docket number	número del expediente
docketed judgment	fallo registrado en la lista de expedientes
domestic violence	violencia doméstica
driving while intoxicated, DWI	conducir en estado ebrio o drogado, manejar bajo la influencia de alcohol o drogas
Drug Court	Tribunal de drogas
Drug Court Application	Solicitud para el Programa del Tribunal de Drogas
“due on transfer” provision (mortgage-related)	disposición de “pagadero al transferirse” (relacionado con hipotecas)
DCPP placement	lugar donde lo coloca(ó) DCPP

## E

EEO/AA	Igualdad de oportunidades de empleo/acción afirmativa
EEO/AA Officer	Funcionario de EEO/AA
elevator	ascensor
Elevators Completely Self-Service	Ascensores Automáticos
eligible, to be	tener derecho a, reunir las condiciones
EMERGENCY EXIT ONLY	SALIDA SOLAMENTE DE EMERGENCIA
emergency (emergent) relief	reparación judicial urgente
employer	lugar de empleo, lugar donde trabaja, patrón
employment history	antecedentes de trabajo
encumbrancer	acreedor hipotecario
endanger the welfare of a child	poner en peligro el bienestar de un menor
enforceable by the court, X is	el tribunal tiene fuerza ejecutoria sobre X
Enforced Community Service Program	Programa Forzoso de Servicio a la Comunidad
enforcement	ejecución, hacer cumplir
ENTER	ENTRADA
entitlement owed	derecho debido
escape	fuga
escrow advances (mortgage-related)	adelantos de la cuenta de plica
estate	patrimonio, caudal hereditario
evict	desalojar
eviction	desalojo
execution against wages	ejecución contra el sueldo
exemplified copy	copia oficialmente certificada
exhibit	documento de prueba, objeto de prueba, prueba documental, pieza de convicción
EXIT	SALIDA

extension agreement (mortgage-related)

acuerdo de prórroga

---

**F**

---

fact-finding hearing

audiencia para la determinación de hechos

factual basis

fundamento en hechos (reales), fundamento fáctico

failure to appear

incomparecencia

Fair Credit Reporting Act

Ley de Información Crediticia Imparcial

false imprisonment

privación ilegal de libertad

false light

desmerecimiento ante la opinión pública

Family Court

Tribunal de Familias

Family Division

División de Familias

Family Division Intake

División de Familias, Tramitación Inicial

Family Division Manager

Administrador de la División de Familias

Family Intake – Please Enter and Sign In

División de Familias, Tramitación Inicial -Por favor pase y escriba su nombre y apellido

Family Part

Parte de Familias

Family Part Dispositional Services

Servicios de la Parte de Familias Relacionados con la Disposición/Resolución

Family Support Act

Ley de Manutención de Familias

farmland assessment

tasación como terreno agrícola

farmland qualification

calificación como terreno agrícola

farmland rollback

revocación de la calificación como terreno agrícola

fast track

curso rápido, vía rápida

Federal Regulations

Reglamentos Federales

felony murder

homicidio preterintencional

file (verb)

presentar, radicar

file an appeal

interponer una apelación

file for bankruptcy

presentar una petición de quiebra

filing fee

tasa judicial (de presentación)

final judgment	fallo definitivo
finance	finanzas
financial information	información económica, información financiera
Financial Management Service	Servicio de Administración Financiera
FIRE DOOR KEEP CLOSED	PUERTA CONTRA FUEGO - MANTÉNGASE CERRADA
forbearance agreement (mortgage-related)	acuerdo de indulgencia de morosidad (en el pago de hipotecas)
foreclosure mediation (mortgage-related)	mediación en una ejecución hipotecaria
Foreclosure Mediation Financial Worksheet	Hoja de Trabajo Financiera para la Mediación en una Ejecución Hipotecaria
Foreclosure Mediation Program	Programa de Mediación en Ejecuciones Hipotecarias
forfeiture	decomiso
foster home, foster care	hogar de crianza
freedom of speech	libertad de palabra
Frequently Asked Questions	Preguntas comunes
fringe benefits	prestaciones suplementarias
full cash bail	fianza completa de dinero en efectivo
full faith and credit	pleno reconocimiento

---

## G

General Equity	Equidad General
GENERAL INFORMATION	INFORMACIÓN GENERAL
general power of appointment in trust	facultad para disponer de propiedad en fideicomiso
genetic markers (DNA)	marcadores genéticos (ADN)
goods and chattels	bártulos
Grand Jury	jurado de acusación (Gran Jurado)
grievance procedure	procedimiento para la tramitación de reclamos
Gross Income Tax Return	Declaración de Impuestos sobre el Ingreso Bruto
gross wages	sueldo bruto

guardian	tutor
guardian <i>ad litem</i>	tutor <i>ad litem</i>
guardian of the property	tutor de los bienes
Guardianship Monitoring Program	Programa de Vigilancia de Tutelas
guidelines	pautas

---

## H

---

habitual offender	infractor habitual
halfway house	casa de rehabilitación social
HANDICAPPED ACCESS ONLY	ACCESO SOLAMENTE PARA LOS DISCAPACITADOS
hear a case	ver una causa
hearing	audiencia
Hearing Officer	Oficial de Audiencias
home equity loan	préstamo garantizado con el valor residual de la vivienda, préstamo garantizado con el capital acumulado en la vivienda
home equity conversion mortgage	préstamo hipotecario de conversión del capital acumulado en la vivienda
homemaker services	servicios domésticos auxiliares
homestead rebate	reembolso parcial del impuesto sobre la residencia principal
homestead/saver rebate	reembolso parcial del impuesto sobre la propiedad (Homestead/Saver Rebate)
house arrest	arresto domiciliario
Human Resources	Recursos Humanos
hung jury	jurado estancado, jurado sin veredicto

---

## I

---

ignition interlock	dispositivo de interrupción del arranque
imitation controlled dangerous substance	imitación de una sustancia peligrosaregulada
impair or debauch the morals	perjudicar o pervertir la moral

---

impoundment	decomiso
IN CASE OF FIRE DO NOT USE THE ELEVATOR	EN CASO DE INCENDIO NO TOMAR EL ASCENSOR
income tax	impuesto sobre los ingresos anuales (impuesto sobre la renta)
indictment	acusación formal, pliego acusatorio, documento inculpatorio
indigency	Indigencia
information	información
information (accusatory instrument)	informe acusatorio (acusación escrita presentada por el fiscal)
INFORMATION DESK	INFORMACIÓN
Information Technology Division	División de Informática
Injured Spouse Claim and Allocation Form	Formulario de Reclamación y Asignación del Cónyuge Perjudicado
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	lesión, perjuicio
intake	tramitación Inicial
Intensive Supervision Program (ISP)	Programa de Supervisión Intensive (ISP)
interests, in my best	me conviene
interference with custody	obstrucción de la custodia
Internal Revenue Service	Servicio de Impuestos Internos, Dirección General Impositiva
Internet	Internet, la red
internet posting (of sexual offender's data)	divulgación en Internet (de información sobre delincuentes sexuales)
Intoxicated Driver Resource Center	Centro de Recursos de Conductores Ebrios o Drogados
Intoxicated Driving Program Unit	Unidad del Programa para Conductores que Manejan en Estado Ebrio o Drogado
inverse condemnation	indemnización por expropiación forzosa



## J

jail term	período de encarcelamiento
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	Programa de Supervisión Intensiva de Menores (JISP)
Judge of Superior Court	Juez del Tribunal Superior
Judge of the Appellate Division	Juez de la División de Apelaciones
Judge of the Municipal Court	Juez del Juzgado Municipal
judgment	fallo, adjudicación, fallo adjudicatorio
judgment creditor	acreedor en virtud de un fallo
judgment debtor	deudor en virtud de un fallo
judgment for possession	fallo de posesión
judgment of conviction	fallo de condena, fallo condenatorio, sentencia condenatoria
Judiciary	Poder Judicial
jurisdiction (subject matter)	jurisdicción
Juror Assembly Room	Sala de Espera de los Jurados
jury	jurado
Jury Assembly	Sala de Espera de los Jurados
jury charge	instrucciones al jurado
Jury Deliberation Room	Sala de Deliberación del Jurado
Jury Management	Administración de Jurados
Jury Management Office	Oficina de Administración de los Jurados
JURY ROOM	SALA DEL JURADO
Juvenile Conference Committee	Comité de Conferencias sobre Menores
Juvenile Drug Court	Tribunal de Menores sobre Asuntos Relacionados con Drogas
juvenile justice	justicia para menores

**K**

---

KEEP CLOSED	MANTÉNGASE CERRADA
kidnapping	secuestro, rapto
kinship legal guardian	pariente con tutela legal

---

**L**

---

labor union	sindicato de trabajadores
LADIES - EMPLOYEES ONLY	DAMAS - SOLAMENTE PARA EMPLEADAS
LADIES ROOM (for sign on door)	DAMAS
LADIES ROOM (for signs indicating direction)	BAÑO DE DAMAS
landlord/tenant	propietarios/Inquilinos
law book	libro de derecho
LAW CLERK	ABOGADO PASANTE
Law Division	División de Derecho
law enforcement agency	agencia del orden público
law enforcement officer	oficial del orden público
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	Fondo de Capacitación y Equipamiento de Oficiales del Orden Público
law guardian	defensor judicial de menores
LAW LIBRARY	BIBLIOTECA DE DERECHO
lawsuit	juicio, demanda
Lawyer Referral Service	Servicio de Recomendación de Abogados
LAWYERS (ATTORNEYS) AND COURT PERSONNEL ONLY	SOLAMENTE PARA ABOGADOS Y EMPLEADOS DEL TRIBUNAL
Lawyers Assistance Program	Programa de Asistencia de Abogados
LAWYERS ONLY	SOLAMENTE PARA ABOGADOS
lease (car)	arrendamiento con opción de compra, arrendamiento a largo plazo
Legal Aid	Asistencia Legal

legal or equitable interest	derecho legal o de equidad
Legal Services	Servicios Legales
legislature	poder legislativo (m.), cuerpo legislativo
lemon law	ley de vehículos defectuosos
lengthy litigation	litigio prolongado
letter of guardianship	designación oficial de tutor
lien search	búsqueda de gravámenes
lienholder	acreedor con derecho de retención
limited liability corporation	sociedad anónima de responsabilidad limitada
limited partnership	sociedad en comandita
litigant	litigante (m. o f.)
litigation	litigio
living will	testamento vital (manifestación de voluntad anticipada)
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	reclamación parcial de la garantía del préstamo
loan servicer (mortgage-related)	el que atiende los servicios del préstamo
Local property tax case information statement	Declaración informativa de un caso de impuesto local sobre un inmueble
Local Violations Bureau Schedule	Lista de la Agencia de Infracciones Locales
long-term placement facility	sitio de internación a largo plazo
lure or entice	seducir o atraer con engaño

---

## M

---

mandatory sentencing provision	disposición de sentencia obligatoria
manslaughter	homicidio impremeditado
Mediation Request Statement (mortgage-related)	Declaración de Solicitud de Mediación
medical malpractice	negligencia médica
MEN'S ROOM (for sign on door)	CABALLEROS
MEN'S ROOM (for signs indicating direction)	BAÑO DE CABALLEROS

MEN'S ROOM DIRECTLY BELOW ON (NUMBER) FLOOR	BAÑO DE CABALLEROS DIRECTAMENTE ABAJO EN EL PISO (NÚMERO)
merits	fundamento, méritos
minor complaints	acusaciones de poca gravedad, denuncias de poca gravedad
mistrial (declare a mistrial)	juicio nulo (declarar nulo el juicio)
money judgment	fallo monetario
money order	giro postal o bancario
mortgage loan assumption	asunción del préstamo hipotecario
motion	pedimento, moción
motor vehicles	vehículos motorizados
Motor Vehicle Commission	Comisión de Vehículos Motorizados
Multi-Purpose Rm. 1507	Sala de Usos Múltiples 1507
Municipal Court	Juzgado Municipal
Municipal Court appeal	apelación de una decisión de un juzgado municipal
MUNICIPAL COURT APPEALS	APELACIONES DE JUZGADOS MUNICIPALES

---

**N**

---

N.J. Reports	Libro de derecho jurisprudencial, Compilación de decisiones judiciales, Repertorio de jurisprudencia de Nueva Jersey
N.J. Superior Court Reports	Libro de derecho jurisprudencial, Compilación de decisiones judiciales, Repertorio de Jurisprudencia de los Tribunales Superiores de Nueva Jersey
narcotics trafficking network	red (f.) de tráfico de narcóticos
New Jersey Family Support Payment Center	Centro de Pagos de Manutención de Familias de Nueva Jersey
New Jersey Lawyer's Fund for Client Protection	Fondo de los Abogados de Nueva Jersey para la Protección de los Clientes
NJ Child Support Guidelines	Pautas de NJ para la Manutención de Menores
No cell phones or electronic devices in the courtroom	No se permiten teléfonos celulares o aparatos electrónicos en la sala del tribunal

No Early Release Act (NERA)	la ley contra la excarcelación prematura
NO EXIT	NO ES SALIDA
NO SMOKING	SE PROHIBE FUMAR
NO SMOKING, FOOD OR DRINK	SE PROHIBE FUMAR, COMER O TOMAR
non-cash assets	activos no monetarios
noncontesting answer	respuesta sin oposición
non-dissolution	paterno filial
non-indictable offense	falta leve
non-qualified assessed value	valor tasado no calificado
not applicable	no es applicable, no corresponde
Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	Fedatario, escribano (Arg.), Notary Public –Not to be confused with Notario
notice	aviso
Notice of Hearing	Aviso de Audiencia
Notice of Intended Offset	Aviso de Compensación Prevista de Deuda
Notice of Placement (child)	Aviso de Colocación (de un menor)
nursing home	hogar de ancianos o enfermos

---

## O

---

obligee	obligante
obligor	obligado
offender	infractor
offense	infracción, delito, acto punible, contravención
Office of the Prosecutor	Fiscalía
Office of the Public Defender	Oficina del abogado de oficio
Ombudsman	Defensor del Pueblo
Open Public Records Act	Ley de Archivos Públicos Abiertos
operation of the law (by)	(por) ministerio de la ley
operations	operaciones

opinion	dictamen
order fixing date of hearing	orden que fija la fecha de la audiencia
order for discovery (of debtor's assets)	orden de descubrimiento (revelación de los bienes de un deudor)
order to show cause	orden de presentar fundamentación jurídica
outstanding debts	deudas por pagar
overrides (commissions)	comisiones adicionales

---

**P**

---

packet (documents and instructions)	paquete
parental rights	patria potestad
parenting plans	planes de crianza
parenting time	horarios de visitas paternas o maternas, tiempo compartido con el padre o la madre
parole	libertad condicional
party	parte (f.)
<b>PASSPORTS</b>	<b>PASAPORTES</b>
pattern of repetitive and compulsive behavior	patrón (m.) de comportamiento repetitivo y compulsivo
payroll deduction	descuento en la nómina
personal Injury	lesiones corporales
petit jury	jurado de juicio
plaintiff (civil)	demandante (m. o f.)
plea bargain (e.g., the end result)	acuerdo de reducción de sentencia, convenio para una declaración de culpabilidad
plea bargain (e.g., the process)	negociación para declararse culpable
plead guilty	declararse culpable
<b>PLEASE DO NOT BLOCK DOORWAY THANK YOU</b>	<b>NO OBSTRUIR LA ENTRADA. GRACIAS</b>
Please Notify Us of Disability Accommodation and Interpretive Needs	Avísenos si necesita arreglos especiales por discapacidad o para recibir Interpretación

PLEASE USE OTHER DOOR	PASE POR LA OTRA PUERTA
post conviction relief	reparación judicial después de la condena
prerogative writ	mandamiento de prerrogativa
Presiding Judge	Juez Presidente
Presiding Judge of the Appellate Division	Juez Presidente de la División de Apelaciones
Presiding Judge of the Civil Division	Juez Presidente de la División Civil
Presiding Judge of the Civil Part, Law Division	Juez Presidente de la Parte Civil, División de Derecho
Presiding Judge of the Criminal Division	Juez Presidente de División Penal
Presiding Judge of the Criminal Part, Law Division	Juez Presidente de la Parte Penal, División de Derecho
Presiding Judge of the Family Part, Chancery Division	Juez Presidente de la Parte de Familias, División de Equidad
Presiding Judge of the Superior Court, Chancery Division	Juez Presidente del Tribunal Superior, División de Equidad
Presiding Judge of the Tax Court	Juez Presidente del Tribunal de Asuntos Tributarios
Pre-Trial Intervention (PTI)	Intervención Antes del Juicio (PTI)
principal assets	bienes de capital
principal forbearance (mortgage-related)	indulgencia en cuanto al capital
principal reduction (mortgage-related)	reducción del capital
print (verb)	escriba con letras de molde
PRIVATE - JUDGE'S CHAMBERS	PRIVADO - DESPACHO DEL JUEZ
PRIVATE - NO ADMITTANCE	PRIVADO - PROHIBIDO ENTRAR
<i>Pro Se</i>	<i>Pro se</i>
probation	libertad a prueba
Probation Child Support Enforcement (unit)	(unidad de) Ejecución de la Manutención de Menores de la División de Libertad a Prueba
Probation Department	Departamento de Libertad a Prueba
PROBATION DEPARTMENT CRIMINAL DIVISION	DEPARTAMENTO DE LIBERTAD APRUEBA - DIVISIÓN PENAL
Probation Division Supervision	Supervisión de la División de Libertad a Prueba

Probation Investigator	Investigador del Departamento de Libertad a Prueba
Probation Officer	Oficial del Departamento de Libertad a Prueba
Probation Services Division	División de (Servicios de) Libertad a Prueba
proceedings	procedimientos; actas
product liability	responsabilidad civil del fabricante
professional practice	despacho/consulta professional
promote child prostitution	fomentar la prostitución infantil
proof hearing	audiencia de pruebas
proof of mailing	comprobante del envío por correo
prorated assessment	tasación prorrateada
Prosecutor	Fiscal (m. o f.)
PROSECUTOR'S OFFICE	FISCALÍA
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	estipular, disponer
PTI (Pretrial Intervention)	Intervención previa al juicio, PTI
PTI APPLICATIONS	SOLICITUDES DE PTI
PTI Postponement Order	Orden de Aplazamiento por PTI
PTI SUPERVISION - WALK IN	SUPERVISIÓN DE PTI –PASE
Public Access Terminal	Terminal de Acceso Público
public housing facility	instalación de viviendas subvencionadas
PUBLIC PHONE	TELÉFONO PÚBLICO
PUBLIC TELEPHONES	TELÉFONOS PÚBLICOS
punishable	punible
pursuant to	conforme a
putative class action	acción de grupo putativo

---

**Q**

qualified assessed value	valor tasado calificado
--------------------------	-------------------------



## R

receiver (foreclosure-related)	depositario judicial (relacionado con la ejecución de hipotecas)
reception	recepción
receptionist	repcionista
record-keeping forms	formularios para llevar registros
referral	remisión, recomendación
relief (i.e. reparation or restitution)	reparación ( <i>i.e.</i> reparación, amparo judicial o compensación)
Registrar of Vital Statistics	Registrador de Datos Demográficos
regular mail	correo común
reinstatement (mortgage-related)	rehabilitación
repayment plan (mortgage-related)	plan de amortización
repetitive, compulsive sex offender	delincuente sexual reincidente (o repetitivo) y compulsivo
Resentencing Panel	Comisión de Modificación de Sentencias
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	familia recurso, familia que sirve de recurso
REST ROOMS	BAÑOS
restraining order	orden (f.) de restricción, orden inhibitoria, interdicto
return date	fecha de retorno
return of service	constancia de emplazamiento
reverse mortgage	hipoteca inversa
room(s)	sala(s)
routing number	identificación bancaria
rules and regulations	normas y reglamento
Rules Governing the Courts of the State of New Jersey	Reglamento que Rige en los Tribunales del Estado Nueva Jersey

## S

Safe Neighborhoods Services Fund	Fondo de Servicios de Vecindarios Seguros
safety and security	seguridad personal y protección
satisfy a judgment	liquidar un fallo
screening	examen de detección; selección
S.C.V.T.F (Sex Crime Victim Treatment Fund)	Fondo para el Tratamiento de Víctimas de Delitos Sexuales
Second Floor	Segundo Piso
SECURITY PHONE	TELÉFONO DE SEGURIDAD
Self Help Resource Center	Centro de Recursos de Autoayuda (o de Ayuda Propia)
Senior Probation Officer	Oficial Superior del Departamento de Libertad a Prueba
sentence	sentencia, pena, condena
serve (to fulfill a sentence)	servir, cumplir (una condena)
serve (to deliver documents)	entregar (documentos), prestar servicio, hacer oficio
serve on a jury	ser miembro de un jurado
service (e.g., of a subpoena)	diligenciamiento, notificación, entrega
service of process	emplazamiento, diligencias de emplazamiento
set-off	compensación de deuda
settle (e.g., a dispute)	resolver
settlements	acuerdos
sexual assault	agresión sexual
shared appreciation mortgage	hipoteca de apreciación compartida
Sheriff's Labor Assistance Program	Programa de Asistencia de Trabajo del Alguacil
Sheriff's Office	Oficina del Alguacil
sheriff's sale	venta judicial
short sale (mortgage-related)	venta corta (short sale), venta por un valor menor al de la hipoteca.

Small Claims	Reclamaciones de Menor Cuantía
SNACK BAR	CANTINA
sound recording	grabación sonora
Special Civil Part	Parte Civil Especial
special master	ayudante extraordinario del juez
Staff Lounge	Sala para Empleados
STAFF ONLY	SOLAMENTE PARA EMPLEADOS
Stairs	Escalera
standard interrogatories	interrogatorios reglamentarios
standard track	curso normal
statement for docketing	declaración para registrar un fallo
Statewide Sexual Assault Nurse Examiner Program	Programa Estatal de Enfermeras Examinadoras de Víctimas de Agresiones Sexuales
Statewide Violations Bureau Schedule	Lista de la Agencia de Infracciones Estatales
status	estatus, prestigio (posición social), condición, situación
status (legal standing)	estado
statutes provide	los estatutos estipulan
statutory law	leyes estatutarias
subpoena	citación
sue	entablar juicio, demandar
summary hearing	audiencia rápida
summary judgment	fallo rápido
summons	notificación de demanda (civil), orden de comparecencia, citación (del acusado)
Superior Court	Tribunal Superior
supervised visitation	visitas supervisadas
supervision for life	supervisión de por vida, supervisión vitalicia
Supreme Court	Corte Suprema

Supreme Court Judiciary-Surrogates Liaison Committee	Comisión de la Corte Suprema para el enlace entre el Poder Judicial y los Jueces de los Tribunales Testamentarios
Surrogate's Office	Oficina del Juez del Tribunal Testamentario
SYSTEMS MANAGER	ADMINISTRADOR DE SISTEMAS

---

**T**


---

take-home pay	sueldo neto
TANF (Temporary Assistance to Needy Families)	Ayuda Temporal para Familias Necesitadas
Tax assessment (referring to real property)	tasación para fines impositivos
Tax Court	Tribunal de Asuntos Tributarios
tax offset	compensación de deuda mediante los impuestos
Tax Offset Program	Programa de Compensación de Impuestos
tax relief	reducción impositiva
tenancy	inquilinato
tenure	permanencia
terminal illness	enfermedad terminal
terminate (e.g., a session)	poner fin (a)
termination of parental rights	privación de la patria potestad
testify	rendir testimonio, testificar
To Main Lobby	Al Vestíbulo Principal
To Main Lobby & Courts	Al Vestíbulo Principal y los Tribunales
tort	acto dañoso
transcript	transcripción
Transitional Plan for Independence	Plan de transición para la independencia
Transitional Living Program	Plan de vida en transición
trial court	tribunal procesal, tribunal de primera instancia
Trial Court Administrator	Administrador de los Tribunales de Primera Instancia
Trial Court Services	Servicios a los Tribunales de Primera Instancia

trial judge	juez procesal
trial list	lista de causas
trials	juicios

---

## U

---

unauthorized practice of law	ejercicio de la abogacía sin autorización
underlying crime	delito subyacente
unemployment compensation	indemnización por desempleo

---

## V

---

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	jurisdicción o competencia territorial
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	umbral verbal (límite al derecho de iniciar acción judicial)
verbatim	al pie de la letra
verbatim record	acta literal
verdict (e.g., render a verdict)	veredicto
verified complaint (Civil)	demanda verificada
versus	contra
vicinage	vecindad (f.)
Vicinage Chief Probation Officer	Jefe de los Oficiales del Departamentode Libertad a Prueba de la Vecindad
Victims of Crime Compensation Board	Junta de Compensación a Víctimas de Delitos
Victims of Crime Compensation Office	Oficina de Indemnización a Víctimas de Delitos
violate conditions of probation	infringir las condiciones de la libertad aprueba
voluntary surrender (mortgage-related)	entrega voluntaria
voluntary surrender of parental rights	renuncia voluntaria a los derechos paternos o maternos

---

## W

---

wage execution	embargo de salario
WAITING ROOM	SALA DE ESPERA

---

waive a right	renunciar a un derecho
waive parental notification	prescindir de un aviso a los padres
warrant of removal	orden de remoción (de traslado) (de expulsión en causas de inmigración)
warrant of satisfaction (of a debt)	certificado de liquidación (de una deuda)
<b>WARRANTS</b>	<b>ÓRDENES</b>
<b>WATCH YOUR STEP</b>	<b>TENGA CUIDADO</b>
welfare	asistencia pública
WFNJ (Work First New Jersey)	“Trabajo Primero” de NJ
whistleblower	delator de ilegalidades
witness	testigo
Work Requirement Program	Programa de Trabajo Exigido
work site	lugar de trabajo
<b>WORKER'S COMPENSATION COURT</b>	<b>TRIBUNAL DE INDEMNIZACIÓN POR ACCIDENTES DE TRABAJO</b>
workhouse	correccional
workout (mortgage-related)	arreglo de refinanciamiento (relacionado con hipotecas)
writ of execution	mandamiento de ejecución
writ of possession	auto de posesión